

方言爱好者找到1852年宁波话版“中国地图”

出自当年的儿童读物



《地理书》1852年初版

国际吴语大会学术代表、宁波市方志学会会员、宁波方言爱好者徐春伟最近在牛津大学图书馆网站找到一张用宁波方言标注的“中国地图”。这张地图出自1852年传教士丁韪良编写的《地理书》。

相关记录显示，此书全部由丁韪良“发明”的宁波方言版罗马字拼音法写就，很可能是为了给当地人尤其是少年儿童传播地理知识用。

用宁波方言标注《大清一统图》

丁韪良是个在中国很有影响的美国传教士，在华居住62年。清末民初，但凡西方人写中国，必提丁韪良的大名。而他偏偏对宁波很有感情。1850年~1860年，宁波是他和夫人抵达中国后第一个长期居住的城市。为了方便和当地人交流，他发明了一套宁波话罗马字拼音方案，在语音学上影响深远。

《地理书》有几张附图，最引人注目的就是这张折叠在书中的大图《大清一统图》，上面没有汉字，也没有英文，全是宁波话罗马字拼音。稍举几例：da ts'ing ih t'ong du=大清一统图，tsih k'ong=浙江，nyingpo=宁波，'ongtsiu=杭州。。

“宁波话只是口语，无法用文字来表达。而汉字是一种表意文字，语音的音值很不确定，所以我们不得不尽力而为，用无所不包的罗马字母来加以表达。由于没有任何课本或词来指引我的学习——当时在宁波的传教使团还没有任何此类出版物——我只好自己创建一套拼音系统。我把德语中的，或者说是欧洲语言中的元音作为基础，加上其他一些变音符号，很快就编出了一套音标，使我能够复制从老师嘴里说出来的话语。”丁韪良在自传《花甲记忆》中说。

他设计的这套拼音方案后来一直被其他传教士和外国来甬工作者沿用。

丁韪良在宁波主持刊刻了多种传播科学和地理方面的书籍，如《地理书》《地球图》《算法快懂》。这几本书篇幅都不长，都用宁波话拼音编写，流传的范围不广，可能只是为给教徒和学生普及浅显的地理、数学知识而编。

目的是向宁波儿童传授世界地理知识

据相关研究者说，传教士用宁波话编书主要有两种目的，一是帮助甬传教士快速学习宁波方言，另一种是教当地人学知识。《地理书》当属于后者。

研究外侨生活的作家杨植峰在2009年出版的《帝国的残影：西洋涉华珍籍收藏》一书中对丁韪良《地理书》在全世界的收藏情况有比较详细的介绍。“《地理书》一套四册，但全世界无人收齐此书全套。据古旧书业人士周详勘查后发现，目前海外只有哈佛大学图书馆藏有此书的第二册及第三册。此外，再无其他图书馆或博物馆证实藏有此书（目前，徐春伟查得牛津大学也藏有1852年版《地理书》一册，以及1859年再版《地理书》一册）。而私人藏家中是否有人藏有此书全套，也是高度存疑的。”

杨植峰曾在美国费城一家古旧书商处看到过1852年版《地理书》第一册。“《地理书》作为最值得收藏的一种，却因流传滞涩，几乎无人知晓，可说是形同湮没了。”他还明确说：“此书是儿童读物，目的是向宁波儿童传授世界地理知识。”

记者 顾嘉懿

买柴火、糖、肥皂都要凭票 买卖房屋要写明理由 这些票证您都见过吗？

昨天，在鄞州区江东外国语实验小学的图书馆里，看着一张张肉票、煤气票、糖票，不少小学生疑惑地问道：用钱买就行了啊，为什么还需要这些票证呢？

为纪念“6·9国际档案日”，鄞州区档案局昨天在江东外国语实验小学举办了一场别开生面的“宁波记忆”档案藏品展，展出的都是上世纪七八十年代宁波的房产屋契、房屋税单、生活票证、火花、车船票、旅游门票以及校徽、证件、地图、唱片等实物。其中，很多东西现在已经不再流通。

在展出的这些档案藏品中，最引人关注的，就是生活票证，其中包括买各种生活用品的票，比如糖票、粮票、肥皂票、煤球票、酒票、烟票、奶粉票等。作为计划经济时代的产物，这些票证现在都不再流通。

不过，身为70后的记者却发现了两种票证之前没有见过，也没有听说过。一种是柴火（引火燃料）票，另一种是宁波浴室票。

生活票证的收藏人张杨今年60岁。他告诉记者，柴火是以前烧煤炉的时候引火用的。“在我的印象里，现在的第二医院附近和江北中马路就各有一家柴火店，市民可以凭票到店里买柴火。”宁波浴室票则是一票通用，可以凭票在宁波多个国营浴室洗澡。

除了生活票证，展出的交通票据也充分说明了我市交通事业的长足进步。

上世纪60年代，我市已经有了各种便捷的公交线路。也有些地方道路交通不发达，但水系四通八达，因此设置了渡口，渡船就在两个渡口之间通行。这些渡船的过渡费基本都是2分。比如，鄞州区铜盆浦、翻石渡等渡口的过渡费每人每次2分。

有了吃有了行，还有住，鄞州区档案局家庭档案联谊会副会长郁松林带来了不少房产屋契。比如，鄞州区姜山镇一名周姓农民买了一处周姓工人的房子，在这张1973年的买屋契存根上，除了写明了房屋地址、买卖价格、应纳税额外，还分别写明了两人的阶级成分。

相比现在，当时的房屋已经不能用白菜价来形容了。这间房屋虽然没写明面积，但价格仅550元，税额则为33元。

拿到屋契后，是不是意味着房屋正式成交了呢？郁松林给出了否定的答案。因为，根据当时的规定，买房人和卖房人都要写一份申请书，到各自的生产大队、企业或居委会去审批，在申请书里还要说明买房或卖房的理由。

上述的买屋契存根就附着两份企业和生产大队的证明，并都郑重其事地盖了公章。

在展出的藏品中，还有一些比较冷门的，比如旅社的发票。记者注意到，由于当时没有手机，通讯基本上靠旅社里的电话。因此，旅社还专门单设了一种代收电话费的收据或发票。

有些旅社还提供雨伞出租。宁波某地的一家人民旅社就为一名姓杨的旅客开了一张出租雨伞的付款凭单：每个钟头1分，一共租了11个钟头。

记者 林伟



首次展出的近百年宁波中学校徽。



1968年6月国营甬江饭店住宿费每天是5角。